

## Le vocabulaire de la buanderie

Erich Oehnel

Volume 14, Number 4, décembre 1969

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003754ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003754ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this article

Oehnel, E. (1969). Le vocabulaire de la buanderie. *Meta*, 14(4), 211–218.  
<https://doi.org/10.7202/003754ar>

## LE VOCABULAIRE DE LA BUANDERIE

*Personnel*

Effectifs (l'effectif)

*Direction*Directeur de la buanderie  
et de la lingerieDirecteur adjoint de la buanderie  
et de la lingerie

Chef de la buanderie

Sous-chef de la buanderie

*Cadres*

Chef de service

Contremaître

*Équipe*

Chef d'équipe

Maître blanchisseur

Blanchisseur

Aide-blanchisseur

Conducteur de séchoir

Conducteur d'essoreuse

Chef-buandier

Presseur/presseuse (de linge en forme)

Marqueuse

Calandreur/calandreuse

Buandier/buandière

Aide-buandier/aide-buandière

Maîtresse lingère

Tailleuse

*Staff*

Total work force

*Management*

Director of laundry and linen supply

Assistant director of laundry  
and linen supply

Laundry manager

Assistant laundry manager

*Supervisory staff*

Department supervisor

Foreman

*Labor*

Group leader

Head washman

Washman

Washfloor helper

Tumbler man

Extractor man

Floor foreman

Laundry press operator

Marking machine operator

Flatwork ironer operator

Laundry worker (male, female)

Laundry helper (male, female)

Sewing room supervisor

Tailoress

Couturière  
Lingère  
Aide-lingère

Seamstress  
Linen room supervisor  
Linen maid

*Terminologie générale*

*Basic terminology*

Buanderie  
Blanchisserie  
Blanchisserie  
Buanderie d'établissement  
Buanderie d'hôpital  
Blanchissage commercial  
Blanchissage d'établissement  
Blanchissage de famille  
Implantation des machines  
Disposition des lieux  
Salle de lavage  
Aire de pré-repassage  
Salle de stockage du linge  
Organigramme  
Service (ou section) des achats  
Service (ou section) de buanderie  
Service (ou section) de raccommodage  
Service (ou section) de remplacement  
Service (ou section) de distribution  
Service (ou section) d'entretien  
Organisation du travail  
Achats  
Calandrage  
Circuit  
Tri  
Contrôle du linge  
Couture à la main  
Couture à la machine  
Distribution  
Emballage  
Empilage  
Essangeage  
Lavage  
Marquage  
Pliage  
Pressage  
Ramassage  
Raccommodage  
Remplacement  
Repassage  
Séchage  
Stockage du linge  
Calandre  
Regarnir la calandre  
Réglage de vitesse

Laundry (institutional type)  
Laundry (commercial type)  
Commercial laundry (v. laundry)  
Institutional laundry  
Hospital laundry  
Commercial laundry work  
Institutional laundry work  
Family work  
Plant lay-out (machinery)  
Plant lay-out (buildings)  
Washfloor  
Folding and shaking area  
Linen storage room  
Organizational chart  
Purchasing department  
Laundry department  
Repair department  
Replacement department  
Distribution department  
Maintenance department  
Production scheduling  
Purchasing  
Pressing operation (flatwork ironer)  
Circulation  
Classification  
Linen control  
Hand sewing  
Machine sewing  
Linen distribution  
Packaging  
Stacking  
Prespotting  
Washing operation  
Marking operation  
Folding  
Pressing operation (press)  
Collecting  
Linen repair  
Replacement  
Ironing operation (by hand)  
Drying operation  
Linen storage  
Flatwork ironer  
Change of flatwork ironer  
roll-padding and roll-over  
Speed control

Relevage des rouleaux	Release of roll-pressure
Ruban de calandre	Flatwork ironer tape
Bandes d'approvisionnement	Feed ribbon
Bandes de retour	Return ribbon
Coton d'amiante	Asbestos cloth
Bouffure	Padding
Bouffure de laine d'acier	Steelwool padding
Molleton	Knitted padding
Recouvrement de coton	Covercloth, cotton
Cire pour calandre	Flatwork ironer wax
Tablier	Flatwork ironer apron
Toit d'évacuation	Canopy
Déployeuse	Spreader
Plieuse automatique	Automatic folder
Plieuse transversale	Cross folder
Empileuse	Stacker
Plieuse-empileuse	Combined folder and stacker
Empileuse automatique	Automatic stacker
Avec agrafes	Clipper laced
Essoreuse	Extractor
Couvercle	Lid
Centrifugeuse-essoreuse	Centrifugal extractor
Presseessoreuse à rouleaux	Pressure-type hydraulic extractor
Essoreuse « sans courbe »	Open top extractor
Frein automatique	Automatic brakes
Compte-minutes	Time setter
Panier	Extractor basket
Période d'essorage	Extraction time
Essoreuse à courroie	Belt driven extractor
Essoreuse autonome	Motor driven extractor
Tambour à essoreuse	Extractor basket
Régler la minuterie	Set-time on dial
Fer à repasser	Hand iron
Fer à vapeur	Steam iron
Fer électrique	Electrical iron
Lessiveuse	Washer
Lessiveuse-essoreuse	Washer-extractor
Lessiveuse à deux compartiments	Two pocket washer
Lessiveuse à déchargement automatique	Automatic unloading washer
Lessiveuse à alimentation automatique	Washer with automatic feeder
Lessiveuse à chargement frontal	Front end loading washer
Lessiveuse à chargement latéral	Side loading washer
Lessiveuse en bois	Wooden washer
Lessiveuse en acier inoxydable	Stainless steel washer
Lessiveuse en monel	Monel steel washer
A l'épreuve de la corrosion	Corrosion-proof
Cylindre de lessiveuse	Washwheel
Arêtes	Ribs
Indicateur de niveau d'eau	Water level indicator
Cuve extérieure	Outer shell
Commande à deux vitesses	Two speed choice
Machine à marquer	Marking machine
Mannequin de séchage	Bodyform, body finishing unit

Planche à détacher  
 Planche à repasser  
 Presse  
 Presse universelle  
 Presse tout usage  
 Presse pour blouses de travail  
 Presse à vêtements  
 Ensemble de presses de finition  
 Compresseur  
 Boule à vapeur  
 Coque à vapeur  
 Séchoir  
 Séchoir-démêloir  
 Séchoir de conditionnement  
 Séchoir de séchage complet  
 Tunnel de conditionnement  
 Alimenté par bande transporteuse  
 Chauffage au gaz  
 Séchoir de conditionnement et de séchage complet  
 Minuterie  
 Lampe témoin  
 Tambour intérieur

*Appareillage et accessoires*

Balance à plateau  
 Baril, barillet  
 Décrasseuse

Brosse à détacher  
 Chariot de lavage  
 Chariot de linge  
 Chariot en toile  
 Cuvier sur roue  
 Chariot tout usage  
 Cuvier  
 Cintre  
 Cuiseur d'empois  
 Epingle à filet  
 Filet  
 Jarre de grès  
 Récipient  
 Seau  
 Table d'empilage  
 Trousse pour détacher  
 Vide  
 Fiche

*Fonctionnement de la lessiveuse*

Charge  
 Chargement  
 Charge insuffisante  
 Charge excessive

Spotting board  
 Ironing board  
 Laundry press  
 All-purpose press  
 Utility press  
 Uniform press  
 Wearing apparel press  
 Finishing unit  
 Aircompressor  
 Puff iron (ball type)  
 Puff iron (spheric type)  
 Dryer  
 Shake-out tumbler  
 Conditioning tumbler  
 Drying tumbler  
 Continuous flow conditioning tumbler  
 Conveyor fed tumbler  
 Gas heated  
 Combined drying and conditioning tumbler  
 Timer  
 Signal lamp  
 Drum

*Additional equipment*

Platform scale  
 Drum, small drum  
 Recipient for kier-boils  
 Heatable receptacle for kier-boils  
 Spotting brush  
 Laundry truck  
 Laundry truck  
 Canvass truck  
 Laundry tub  
 All-purpose truck  
 Tub  
 Wirehanger  
 Starchcooker  
 Netpins  
 Netbag  
 Earthenware receptacle  
 Container  
 Pail  
 Stacking table  
 Spotting kit  
 Vacuum  
 Laundry slip

*Operation of washer*

Load  
 Loading operation  
 Underloading  
 Overloading

Charge réglementaire  
 Capacité maximale  
 Cycle de lavage  
 Déchargement  
 Essangeage  
 Programme de blanchissage  
 Programme accéléré  
 Acidification  
 Azurage  
 Bouillage  
 Empesage  
 Javelage  
 Rinçage  
 Rinçage à froid  
 Rinçage à chaud  
 Petit rinçage  
 Savonnage  
 Mousse abondante  
 Niveau de l'eau  
 Prérinçage

*Produits de lavage*

Acide  
 Acide acétique  
 Adoucisseur  
 Agent de blanchiment  
 Alkali  
 Amidon  
 Antirouille  
 Brillant  
 Blanchissant  
 Bleu  
 Bleu en cubes  
 Bleu en poudre  
 Bleu liquide  
 Bleu neutre  
 Bleu acide  
 Composé à base d'ammonium  
 quaternaire  
 Détergent  
 Détersif  
 Détergent synthétique  
 Détacheur  
 Eau de Javel  
 Empois  
 Empois de blé  
 Empois de riz  
 Fluorure de silice  
 Fluorure acide de sodium  
 Hypochlorure de calcium  
 Hypochlorure de sodium  
 Métasilicate de sodium  
 Peroxyde d'hydrogène  
 Poudre à blanchir  
 Produit d'azurage

Correct loading  
 Maximum capacity  
 Wash cycle  
 Unloading operation  
 Soaking operation  
 Washfloor formula  
 Short formula  
 Souring operation  
 Bluing operation  
 Boil  
 Starching operation  
 Bleaching operation  
 Rinse  
 Cold rinse  
 Hot rinse  
 Flush  
 Suds operation  
 Heavy suds  
 Water level  
 Break operation

*Washfloor supplies*

Acid  
 Acetic acid  
 Water softener  
 Bleaching agent  
 Alkali  
 Raw starch  
 Rust remover  
 Brightener  
 Whitener  
 Laundry blue  
 Cake blue  
 Powdered blue  
 Liquid blue  
 Neutral blue  
 Acetic blue  
 Quaternary ammonium compound  
 Detergent  
 Detergent  
 Synthetic detergent  
 Spotting agent  
 Bleach  
 Starch  
 Wheat starch  
 Rice starch  
 Silico fluoride  
 Sodium acid fluoride  
 Calcium hypochloride  
 Sodium hypochloride  
 Sodium metasilicate  
 Hydrogen peroxide  
 Powdered bleach  
 Bluing agent

Produit bactériostatique  
 Rigidifiant primaire  
 Savon  
 Savon à l'eau froide  
 Savon de faible teneur  
 Savon de forte teneur  
 Savon alcalinisé  
 Savon en pain  
 Savon en poudre  
 Savon en copeaux  
 Savon en pailettes  
 Savon neutre  
 Soude caustique  
 Acides

*Propriétés des produits de lavage*

Acidification  
 Action détersive  
 Action rapide  
 Efficacité de nettoyage  
 Déloger la saleté  
 Déflocculation  
 Emulsionnant  
 Persistance de la blancheur  
 Mélange  
 Mise en suspension de la saleté  
 Pouvoir de dispersion  
 Pouvoir de mouillage  
 Pouvoir de neutralisation  
 Pouvoir de pénétration  
 Pur  
 Pourcentage de savon véritable  
 Saponification

*Eau*

Adoucisseur d'eau  
 Dureté de l'eau  
 Grains au gallon  
 Partie par million  
 Composé insoluble  
 Eau distillée  
 Eau douce  
 Eau dure  
 Eau froide  
 Eau tiède  
 Eau tempérée  
 Eau chaude  
 Eau bouillante  
 Fuites d'eau  
 Grains de dureté  
 pH  
 Chiffre de pH  
 pH-mètre  
 Savon de chaux  
 Sels minéraux

Bacteriostatic agent  
 Primary size  
 Soap  
 Cold water soap  
 Low titre soap  
 High titre soap  
 Built soap  
 Bar soap  
 Powdered soap  
 Flake soap (big flakes)  
 Flake soap (small flakes)  
 Neutral soap  
 Sodium hydroxide (NaOH)  
 Sours

*Properties of washfloor supplies*

Souring action  
 Detergent action  
 Quick action  
 Cleaning action  
 Dig out dirt  
 Deflocculation  
 Emulsifier  
 Whiteness retention  
 Blend  
 Suspension of dirt particles  
 Dispersing power  
 Wetting power  
 Neutralizing power  
 Penetrating power  
 Without additives  
 % of actual soap  
 Saponification

*Water*

Watersoftener  
 Water hardness  
 Grains per gallon  
 Part per million  
 Insoluble compound  
 Distilled water  
 Soft water  
 Hard water  
 Cold water (75-100°F)  
 Lukewarm water (100-120°F)  
 Warm water (120-140°F)  
 Hot water (140-180°F)  
 Boiling hot water (180-212°F)  
 Leaks  
 Grains of hardness  
 pH  
 pH value  
 pH meter  
 Limesoap  
 Mineral salts

Sels de calcium  
 Sels de magnésium  
 Solution aqueuse  
 Solution de réserve  
 Solution savonneuse  
 Titrage  
 Vérification  
 Indicateur  
   d'acide acétique  
   d'acide chlorhydrique  
   d'iodure de potassium  
   de peroxyde d'hydrogène  
 Phénophtaléine  
 Rouge de méthyle  
 Solution de savon titré

*Linge d'hôpital**Catégorie de linge*

Linge plat  
 Linge en forme  
 Linge blanc  
 Linge de couleur

*Classement du linge*

Degré de saleté  
   Linge propre  
   Linge légèrement sale  
   Linge moyennement sale  
   Linge très sale  
   Linge pollué

*Couleurs*

Couleur grand (bon) teint  
 Couleurs qui déteignent  
 Teintes foncées  
 Teintes pâles

*Manipulation du linge*

Comptage  
 Circuit  
 Distribution  
 Entretien du linge  
 Marquage  
 Racommodage  
 Ramassage  
 Rayonnage  
 Stockage  
 Stock dormant  
 Triage

*Difficultés techniques*

Azurage inégal  
 Décoloration  
 Dépôts de savon grassex

Calcium salts  
 Magnesium salts  
 Aqueous solution  
 Stock solution  
 Soap solution  
 Titration  
 Test  
 Indicator  
   acetic acid  
   hydrochloric acid  
   potassium iodide  
   hydrogen peroxide  
 Phenolphthalein  
 Methyl red  
 Standard soap solution

*Hospital linen**Main categories*

Flatwork  
 Wearing apparel  
 White work  
 Colored work

*Linen classification*

Amount of soil  
   Clean linen  
   Slightly soiled linen  
   Medium soiled linen  
   Heavily soiled linen  
   Contaminated linen

*Colors*

Colorfast  
 Fugitives  
 Dark colors  
 Light colors

*Handling of linen*

Counting  
 Circulation  
 Distribution  
 Linen care  
 Marking  
 Linen repair  
 Collecting  
 Storing on shelves (temporarily)  
 Storage  
 Linen reserve  
 Sorting

*Technical problems*

Uneven bluing  
 Colorfading  
 Soap specs

Domage chimique	Chemical damage
Domage mécanique	Mechanical damage
Feutrage	Felting
Jaunissage	Yellowing
Odeur de linge propre	Fresh smell
Perte de résistance à la tension	Loss of tensile strength
Rancir	Turn rancid
Rétrécissement	Shrinkage
Saleté incrustée	Ground-in dirt
Taches	Spots
Taches de sang	Blood stains
Taches fixées	Set stains
Tache de savon	Soap spot
Tache de graisse	Grease spot

ERICH OEHNEL

1. Jacques Surlemont, *la Lettre commerciale*, Bruxelles, Baude, 1945, p. 131.
2. Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du Nouveau Littré, 1964, vol. VI, p. 51.